



PHOTO : Michel Toublanc

Commentaire extrait de « A l'ombre du flamboyant » - Editions Didier Jeunesse :

Cette berceuse, également chantée en Guyane, alterne couplets français et refrain créole. Celui-ci est d'ailleurs très proche de la berceuse haïtienne « Dodo ti pitit manman ». On trouve des variantes de cette berceuse dans de nombreuses régions de France : Dodo Béline, Néné petite, Dodo petite, qui font à chaque fois intervenir une sainte (Catherine ou Marguerite) comme autorité tutélaire pour endormir l'enfant. Cette fois plus de menace, mais la promesse d'un mariage avec Pierrot, un garçon sage, ou un petit bonhomme venant de Rome : « Dodo petite, Sainte Marguerite, Endormez-moi mon enfant, Jusqu'à l'âge de quinze ans, Quand les quinze ans auront sonné, Il faudra la marier, Dans une chambre, Pleine d'amandes, Un mortier pour les casser, Et Pierrot pour les manger.

Dodo fillette
 Sainte Elisabeth
 Endormez-moi cet enfant
 Jusqu'à l'âge de vingt ans

Dodo fillette

...Dodo mon petit
 Si mon petit ne veut pas faire dodo
 Le gros diable va l'emporter

Si elle se réveille
 Coupez-lui l'oreille
 Et les p'tits oiseaux viendront
 Pour manger tous les morceaux

Do oui dodo, c'est maman qui l'a dit

Do oui dodo, c'est papa qui l'a dit

Dododo pitit a manman
 Si pitit an mwen vlé pas dodo
 Gro dyab-la ké vini pran-y